

◎丛书主编 刘玉宝



1828-1910

托尔斯泰／著

刘玉宝／译

吉林大学出版社

俄罗斯文学名著
俄汉对照系列丛书

ПОСЛЕ БАЛА

舞会之后

丛书主编：刘玉宝

俄罗斯文学名著系列丛书【俄汉对照】

ПОСЛЕ БАЛА

舞会之后

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

舞会之后/(俄罗斯)托尔斯泰 (Tolstoy,L.N.)著;刘玉宝译.—长春:吉林大学出版社,2009.9

(俄罗斯文学名著·俄汉对照系列丛书 / 刘玉宝主编)

ISBN 978-7-5601-4866-3

I. 舞… II. ①托… ②刘… ③刘… III. ①俄语-汉语-对照读物②短篇小说-俄罗斯-近代 IV.①H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 169238 号

书 名:俄罗斯文学名著系列丛书(俄汉对照)

舞会之后

作 者:(俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy,L.N.) 著

刘玉宝 译

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:8.5 字数:100 千字

ISBN 978-7-5601-4866-3

封面设计:张沐沉

长春华艺印刷有限公司 印刷

2010 年 4 月 第 1 版

2010 年 4 月 第 1 次印刷

定价:14.80 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

目 录

ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ/2

托尔斯泰简介/3

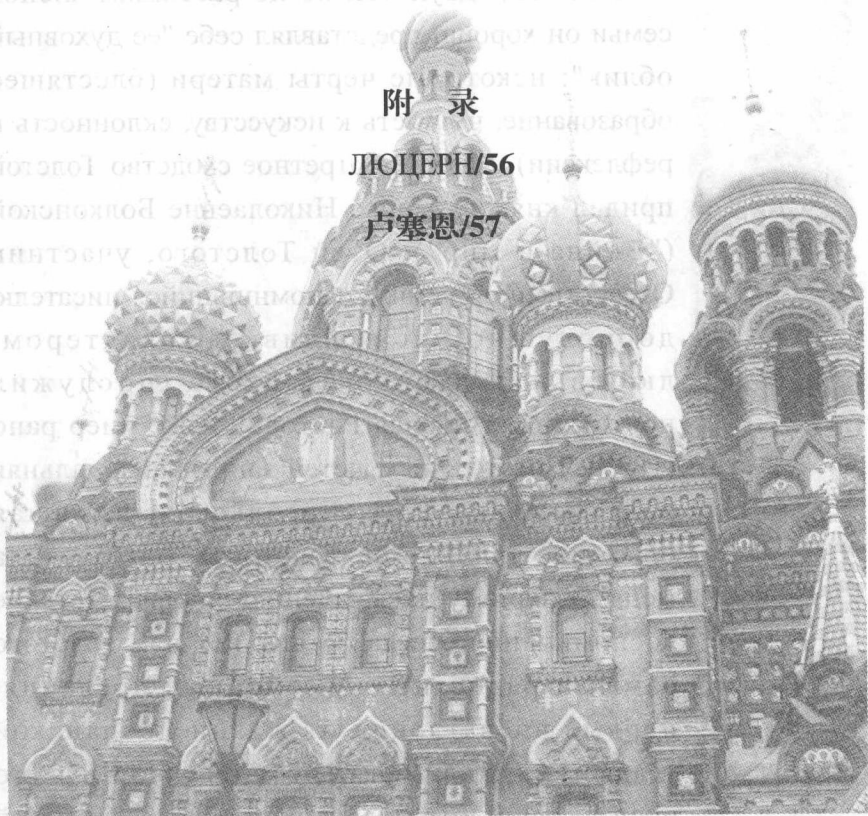
ПОСЛЕ БАЛА/26

舞会之后/27

附 录

ЛЮЦЕРН/56

卢塞恩/57





ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

(1828-1910)

"Радостный период детства"

Толстой был четвертым ребенком в большой дворянской семье. Его мать, урожденная княжна Волконская, умерла, когда Толстому не было еще двух лет, но по рассказам членов семьи он хорошо представлял себе "ее духовный облик": некоторые черты матери (блестящее образование, чуткость к искусству, склонность к рефлексии) и даже портретное сходство Толстой придал княжне Марье Николаевне Болконской ("Война и мир"). Отец Толстого, участник Отечественной войны, запомнившийся писателю добродушно-насмешливым характером, любовью к чтению, к охоте (послужил прототипом Николая Ростова), тоже умер рано (1837). Воспитанием детей занималась дальняя родственница Т. А. Ергольская, имевшая огромное влияние на Толстого: "она научила меня духовному наслаждению любви". Детские воспоминания всегда оставались для Толстого самыми радостными: семейные предания, первые впечатления от жизни дворянской усадьбы служили богатым материалом для его произведений, отразились в автобиографической

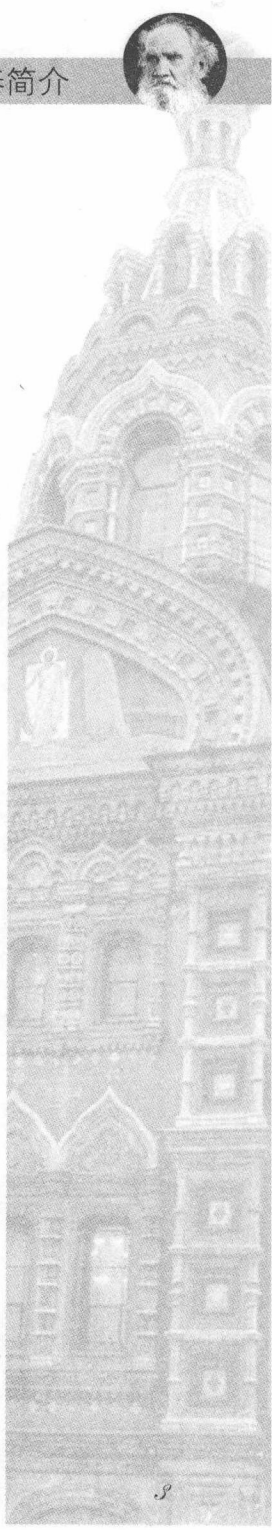


托尔斯泰简介

(1828-1910)

“快乐的童年时光”

托尔斯泰是一个大贵族家庭的第四个孩子。托尔斯泰的母亲是沃尔康斯基公爵之女，在托尔斯泰4岁时去世。不过，据家人说，托尔斯泰充分体现母亲的“精神面貌”——具有教养好、艺术感悟力强和爱反思的特点。另外，托尔斯泰的相貌也与母亲（《战争与和平》中的玛丽亚·尼古拉耶芙娜·鲍尔康斯卡娅公爵小姐）极为相似。托尔斯泰的父亲曾参加过1812年卫国战争，在托尔斯泰幼年时去世（1837）。在托尔斯泰的记忆中，父亲（《战争与和平》中的尼古拉·罗斯托夫的原型）是个心地善良、幽默风趣的人，爱读书，喜狩猎。托尔斯泰及其兄妹的教育由一个远房亲戚T.A.叶尔戈里斯卡娅负责，她对托尔斯泰产生过重要影响。托尔斯泰曾回忆道：“她教会了我在精神上感受爱。”对托尔斯泰来说，回忆童年的时光是他最快乐的一件事情，家族的传说、贵族庄园生活的儿时印象为他的创作提供了丰富的素材，集中表现在他的自传体





ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

повести "Детство".

Казанский университет

Когда Толстому было 13 лет, семья переехала в Казань, в дом родственницы и опекунши детей П. И. Юшковой. В 1844 Толстой поступил в Казанский университет на отделение восточных языков философского факультета, затем перевелся на юридический факультет, где проучился неполных два года: занятия не вызвали у него живого интереса и он со страстью предался светским развлечениям. Весной 1847, подав прошение об увольнении из университета "по расстроенному здоровью и домашним обстоятельствам", Толстой уехал в Ясную Поляну с твердым намерением изучить весь курс юридических наук (чтобы сдать экзамен экстерном), "практическую медицину", языки, сельское хозяйство, историю, географическую статистику, написать диссертацию и "достигнуть высшей степени совершенства в музыке и живописи".

"Бурная жизнь юношеского периода"

После лета в деревне, разочарованный неудачным опытом хозяйствования на новых, выгодных для крепостных условиях (эта попытка запечатлена в повести "Утро помещика", 1857), осенью 1847 Толстой уехал сначала в Москву, затем в Петербург, чтобы держать кандидатские экзамены в университете. Образ его жизни в этот



小说《童年》这部作品当中。

喀山大学

托尔斯泰13岁时，全家迁往喀山，住在一个亲戚和托尔斯泰及其兄妹的监护人П. И. 尤什科娃家。1844年，托尔斯泰考入喀山大学哲学系东方语言专业，后转入法律系，学习不足两年。托尔斯泰对学业兴趣不大，却沉醉于上流社会的声色犬马。1847年春，托尔斯泰以“身体不佳和家庭情况”为由提出退学申请，去了雅斯纳亚·波良纳，下定决心自学所有的法律（以通过自学考试）、“实用医学”、语言、农业、历史、地理统计等课程，撰写学位论文，“最大程度地提高音乐和绘画修养”。

“不安分的青年时代”

在雅斯纳亚·波良纳度过了一个夏天以后，托尔斯泰因对有利于农民却遭失败的农业改革实验感到失望（托尔斯泰在写于1857年的中篇小说《一个地主的早晨》中描述了这次实验），便于1847年秋离开庄园，先到莫斯科，后又去了彼得堡，参加大学的副博士考试。这一期间，他的生活内容



ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

период часто менялся: то он сутками готовился и сдавал экзамены, то страстно отдавался музыке, то намеревался начать чиновную карьеру, то мечтал поступить юнкером в конногвардейский полк. Религиозные настроения, доходившие до аскетизма, чередовались с кутежами, картами, поездками к цыганам. В семье его считали "самым пустяшным малым", а сделанные тогда долги ему удалось отдать лишь много лет спустя. Однако именно эти годы окрашены напряженным самоанализом и борьбой с собой, что отражено в дневнике, который Толстой вел в течение всей жизни. Тогда же у него возникло серьезное желание писать и появились первые незавершенные художественные наброски.

"Война и свобода"

В 1851 старший брат Николай, офицер действующей армии, уговорил Толстого ехать вместе на Кавказ. Почти три года Толстой прожил в казачьей станице на берегу Терека, выезжая в Кизляр, Тифлис, Владикавказ и участвуя в военных действиях (сначала добровольно, потом был принят на службу). Кавказская природа и патриархальная простота казачьей жизни, поразившая Толстого по контрасту с бытом дворянского круга и с мучительной рефлексией человека образованного общества, дали материал для автобиографической повести "Казачья жизнь" (1852-63). Кавказские впечатления отразились и в рассказах "Набег" (1853),



变化不定：一段时间从早到晚都在准备和参加考试，一段时间又全心全意地投身于音乐，一段时间想走仕途，一段时间又想当一名御林骑兵团的士官。他的宗教倾向一度接近禁欲主义，随之却又被纵酒狂欢、打牌娱乐和去吉普赛人^①的部落所取而代之。家人都视他为“最浅薄的毛头小子”，他当时欠下的赌债多年以后才彻底还清。不过，也正是在这一时期，托尔斯泰勤于反省，进行过激烈的内心斗争，这在他持续一生的日记中都有所记载。他当时便已萌生了创作欲望，写出了首批作品草稿。

“战争与自由”

1851年，托尔斯泰在现役部队当军官的哥哥尼古拉劝托尔斯泰随他一道去高加索。差不多有三年的时间，托尔斯泰居住在捷列克河^②畔的一个哥萨克村镇，出入于基兹利亚尔^③、梯弗里斯^④、弗拉季高加索^⑤一带，参加了多次战役（先是自愿，后被征召入伍）。高加索的自然风光、与上流贵族生活形成强烈反差的哥萨克古朴生活以及来自文明社会的知识人的痛苦反思，为托尔斯泰的自传体小说《哥萨克》（1952-1863）提供了丰富的创作素材。高加索印象在托尔斯泰早期的短篇小说《袭击》（1853）、

①传说为印度北部的一个游牧民族，15世纪时到达欧洲——译者

②位于俄罗斯和格鲁吉亚交界——译者

③俄罗斯城市——译者

④格鲁吉亚城市第比利斯Тбилиси的旧称——译者

⑤俄罗斯城市——译者



ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

"Рубка леса" (1855), а также в поздней повести "Хаджи-Мурат" (1896-1904, опубликована в 1912). Вернувшись в Россию, Толстой записал в дневнике, что полюбил этот "край дикий, в котором так странно и поэтически соединяются две самые противоположные вещи война и свобода". На Кавказе Толстой написал повесть "Детство" и отправил ее в журнал "Современник", не раскрыв своего имени (напечатана в 1852 под инициалами Л. Н.; вместе с позднейшими повестями "Отрочество", 1852-54, и "Юность", 1855-57, составила автобиографическую трилогию). Литературный дебют сразу принес Толстому настоящее признание.

Крымская кампания

В 1854 Толстой получил назначение в Дунайскую армию, в Бухарест. Скудная штабная жизнь вскоре заставила его перевестись в Крымскую армию, в осажденный Севастополь, где он командовал батареей на 4-м бастионе, проявив редкую личную храбрость (награжден орденом св. Анны и медалями). В Крыму Толстого захватили новые впечатления и литературные планы (собирался в т. ч. издавать журнал для солдат), здесь он начал писать цикл "севастопольских рассказов", вскоре напечатанных и имевших огромный успех (очерк "Севастополь в декабре месяце" прочитал даже Александр II). Первые произведения Толстого поразили литературных критиков



《伐木》（1855）以及晚期的中篇小说《哈泽·穆拉特》（1896-1904年创作，1912年发表）中也有表现。回到俄罗斯以后，托尔斯泰曾在日记中写道，他已经爱上了“这个野蛮之地，这个将水火不相容的战争与自由奇特并充满诗意地结合在一起的地方”。在高加索期间，托尔斯泰创作完成了中篇小说《童年》（1852），并将其寄给了《现代人》杂志。小说发表时，托尔斯泰没有使用真名，用的是名字和父称的缩写。《童年》与稍后发表的《少年》（1852-1854）和《青年》（1855-1857）构成了他的自传体三部曲小说。托尔斯泰的处女作刚一发表便博得一片掌声。

克里米亚战争

1854年，托尔斯泰被分配到多瑙河军团，派驻布加勒斯特。他厌倦了军部单调乏味的生活，不久便被派到克里米亚军团，前往被围困的塞瓦斯托波尔，在第四棱堡任炮兵连长，表现出罕见的英勇无畏，因此而获得了圣安娜勋章。在克里米亚期间，托尔斯泰获取了新的创作素材，萌生了新的创作计划（甚至想出版一本给士兵们阅读的杂志）。在此，托尔斯泰开始创作《塞瓦斯托波尔故事集》，发表后取得了巨大成功（亚历山大二世也曾读过《故事集》中的一篇特写《十二月的塞瓦斯托波尔》）。托尔斯泰的早期作品



ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

смелостью психологического анализа и развернутой картиной "диалектики души" (Н. Г. Чернышевский). Некоторые замыслы, появившиеся в эти годы, позволяют угадывать в молодом артиллерийском офицере позднего Толстого-проповедника: он мечтал об "основании новой религии" "религии Христа, но очищенной от веры и таинственности, религии практической".

В кругу литераторов и за границей

В ноябре 1855 Толстой приехал в Петербург и сразу вошел в кружок "Современника" (Н. А. Некрасов, И. С. Тургенев, А. Н. Островский, И. А. Гончаров и др.), где его встретили как "великую надежду русской литературы" (Некрасов). Толстой принимал участие в обедах и чтениях, в учреждении Литературного фонда, оказался вовлеченным в споры и конфликты писателей, однако чувствовал себя чужим в этой среде, о чем подробно рассказал позднее в "Исповеди" (1879-82): "Люди эти мне опротивели, и сам себе я опротивел". Осенью 1856 Толстой, выйдя в отставку, уехал в Ясную Поляну, а в начале 1857 за границу. Он побывал во Франции, Италии, Швейцарии, Германии (швейцарские впечатления отражены в рассказе "Люцерн"), осенью вернулся в Москву, затем в Ясную Поляну.



以其大胆的心理分析和呈现给人们的“心灵辩证法”画面（Н.Г.车尔尼雪夫斯基语）而令文学批评家们耳目一新。在这一时期的创作构思中，人们在年轻的炮兵军官身上已经看到了作为一个说教者的晚年的托尔斯泰：他幻想“创建一门新的宗教”——“虽然仍是基督教，但却是摒弃了信仰和神秘色彩的实用性宗教。”

在文学界和国外

1855年，托尔斯泰抵达彼得堡，很快便融入到“现代人小组”（由Н.А.涅克拉索夫、И.С.屠格涅夫、А.Н.奥斯特洛夫斯基、И.А.冈察洛夫等人组成），人们将他作为“俄罗斯文学的伟大希望”（涅克拉索夫语）而接纳了他。托尔斯泰参加了各种午餐会和朗读会，参与了文学基金会的创立，也卷入了作家之间的争论和冲突。不过，他总感觉自己是这个圈子里的陌路人。对此，托尔斯泰曾在稍后的《忏悔录》（1879-1882）中做过详尽的描述：“我对这些人感到厌烦，我对自己也感到厌烦。”1856年秋，托尔斯泰退役后回到了雅斯纳亚·波良纳。1857年初，托尔斯泰首次出国，曾先后到过法国、意大利、瑞士和德国（他将在瑞士停留时的感受写进了短篇小说《卢塞恩》）。托尔斯泰于同年秋天回国，先抵达莫斯科，后回到雅斯纳亚·波良纳。



Народная школа

В 1859 Толстой открыл в деревне школу для крестьянских детей, помог устроить более 20 школ в окрестностях Ясной Поляны, и это занятие настолько увлекло Толстого, что в 1860 он вторично отправился за границу, чтобы знакомиться со школами Европы. Толстой много путешествовал, провел полтора месяца в Лондоне (где часто виделся с А. И. Герценом), был в Германии, Франции, Швейцарии, Бельгии, изучал популярные педагогические системы, в основном не удовлетворившие писателя. Собственные идеи Толстой изложил в специальных статьях, доказывая, что основой обучения должна быть "свобода учащегося" и отказ от насилия в преподавании. В 1862 издавал педагогический журнал "Ясная Поляна" с книжками для чтения в качестве приложения, ставшими в России такими же классическими образцами детской и народной литературы, как и составленные им в начале 1870-х гг. "Азбука" и "Новая Азбука". В 1862 в отсутствие Толстого в Ясной Поляне был проведен обыск (искали тайную типографию).

"Война и мир" (1863-69)

В сентябре 1862 Толстой женился на восемнадцатилетней дочери врача Софье



人民学校

1859年，托尔斯泰在乡下开办了一所学校，专收农民子弟入学受教育。另外，他还在雅斯纳亚·波良纳周边地区先后援建了20多所学校。托尔斯泰醉心于教育，特于1860年再度出国，专程考察欧洲的教育情况。托尔斯泰走了很多地方，在伦敦逗留了一个半月的时间（期间，常与А.И.赫尔岑会面），还先后在德国、法国、瑞士、比利时等国停留，考察欧洲普遍流行的教育体制。不过，托尔斯泰对欧洲的教育体制并不满意。托尔斯泰曾专门撰文表述了自己的教育理念，他认为，教育的基础应该是“受教育者的自由”，而不是强制受教育者接受教育。1862年，托尔斯泰创刊的教育杂志《雅斯纳亚·波良纳》发行，他还将一些读物作为杂志的副刊出版。同托尔斯泰在1870年代初主编的《识字读本》和《新识字读本》一样，这些读物后来也成为俄国儿童文学和民间文学的经典之作。1862年，趁托尔斯泰外出之机，雅斯纳亚·波良纳遭到搜查（查找秘密印刷所）。

《战争与和平》（1863—1869）

1862年9月，托尔斯泰与御医之女——18岁的索菲娅·



ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

Андреевне Берс и сразу после венчания увез жену из Москвы в Ясную Поляну, где полностью отдался семейной жизни и хозяйственным заботам. Однако уже с осени 1863 он захвачен новым литературным замыслом, который долгое время носил название "Тысяча восемьсот пятый год". Время создания романа было периодом душевного подъема, семейного счастья и спокойного уединенного труда. Толстой читал воспоминания и переписку людей александровской эпохи (в том числе материалы Толстых и Волконских), работал в архивах, изучал масонские рукописи, ездил на Бородинское поле, продвигаясь в работе медленно, через множество редакций (в копировании рукописей ему много помогала жена, опровергая тем самым шутки друзей, что она еще так молода, будто играет в куклы), и лишь в начале 1865 напечатал в "Русском вестнике" первую часть "Войны и мира". Роман читался в захлеб, вызвал множество откликов, поразив сочетанием широкого эпического полотна с тонким психологическим анализом, с живой картиной частной жизни, органично вписанной в историю. Горячие споры спровоцировали последующие части романа, в которых Толстой развивал фаталистическую философию истории. Прозвучали упреки в том, что писатель "передоверил" людям начала века интеллектуальные запросы своей эпохи: замысел романа об Отечественной войне действительно